



NORTHERN FORUM REGIONAL NEWS May 1 - 13, 2007

STATE OF ALASKA / ШТАТ АЛЯСКА

May 9, 2007

Alaska officials want "tainted" oil tax replaced

After learning that some lawmakers were bribed for their votes last year supporting a new profits-based oil tax desired by the oil industry, some state leaders are calling for the entire tax scheme to be scrapped. The net-profits tax on oil production should be replaced by a simpler tax on gross production. Governor Sarah Palin, a Republican, may call a special session to rewrite the tax system.

Руководство Аляски хочет заменить налог на добычу нефти, принятый с помощью подкупа членов Законодательного Собрания

Узнав, что некоторые законодатели получили взятки в прошлом году за поддержку нового закона на добычу нефти, рассчитывающегося исходя из чистой полученной прибыли и требуемого нефтедобывающими компаниями, некоторые из руководителей штата призывают отменить всю налоговую схему. Налог на добычу нефти, рассчитывающийся исходя из чистой полученной прибыли, необходимо заменить простым налогом, рассчитывающимся исходя их валовой добычи. Губернатор Сара Пэйлин сообщила, что возможно созовет специальную сессию для пересмотра налоговой системы.

http://today.reuters.com/news/articleinvesting.aspx?type=bondsNews&storyID=2007-05-09T213446Z_01_N09324468_RTRIDST_0_ALASKA-OIL-TAX.XML

May 5, 2007

Flights to Russian Far East grounded

The direct flights between Anchorage and the Russian Far East planned by Dalavia Airlines for this summer have been canceled, a spokeswoman for Anchorage's international airport said.

Полеты на Дальний Восток России отменены

Прямые рейсы между Анкориджем и Дальним Востоком России, запланированные авиакомпанией "Дальавиа" на это лето, отменены, сообщил представитель международного аэропорта Анкориджа.

<http://www.adn.com/money/story/8852309p-8752962c.html>

Fighting for survival in Alaska

An unprecedented crisis has struck many Alaska rural settlements. In communities historically built close to navigable water, residents could easily gather food and hunt animals. In recent decades, permafrost has been warming and the land melting away. Ancient bluffs have crumbled. At least 184 of Alaska's 213 villages now face significant erosion and flooding, according to a 2003 report by the U.S. General Accountability Office. Moving three villages to higher ground could cost as much as US\$355 million. What if future studies conclude that other villages also need to move? Who will pay?

Борьба за выживание на Аляске

Беспрецедентный кризис поразил многие сельские поселения Аляски – поселки исторически создаваемые вблизи прибрежных вод с тем, чтобы жители могли легко охотиться и добывать пропитание. В течение последних десятилетий происходит таяние вечной мерзлоты, заливание сухих участков, разрушение древних отвесных берегов. Согласно отчету Счетной палаты правительства США за 2003 г., по меньшей мере, 184 из 213 деревень Аляски стоят перед угрозой значительной эрозии и затопления. Перенесение лишь трех деревень на возвышенности обойдется в US\$355 миллионов. А что, если будущие исследования покажут, что и другие деревни нуждаются в передислокации? Кто будет платить?

http://www.alaskamagazine.com/stories/0507/feature_villages.shtml

CHUKOTKA AUTONOMOUS OKRUG / ЧУКОТСКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ

May 10, 2007

Chukotka delegation takes part in International Whaling Commission Meeting

The 59th International Whaling Commission meeting is being held in Anchorage, Alaska, May 4 through May 31, 2007. The main task for the Russian and American delegations is determining the necessity of aboriginal subsistence whaling and confirmation of the whaling quota for the next 5 years. Chukotka is the only Russian Federation region where whaling is permitted for the traditional subsistence needs of the indigenous population. In the U.S., Alaskan Natives have the same right.

Делегация ЧАО участвует в заседании комитета китобойной комиссии

59-я сессия МКК пройдет в Анкоридже, Аляска, с 4 по 31 мая. Главной задачей для делегаций России и США является обоснование необходимости промысла морских гигантов для коренного населения и подтверждение квоты на последующие 5 лет. Отметим, Чукотка является единственным субъектом РФ, где разрешена добыча китов с целью обеспечения традиционного образа жизни коренного населения. В США такое же право есть у Аляски.

<http://www.rosbaltNord.ru/news/32259.html>

KHANTY-MANSIYSK AO/ ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ АО

May 7, 2007

Network of Regional Governments for Sustainable Development Meeting in Khanty-Mansiysk

On May 29 - 31, 2007, Khanty-Mansiysk will host the Steering Committee Meeting and General Assembly of the Network of Regional Governments for Sustainable Development (nrg4SD). The agenda of the meeting includes a Secretariat work report, acceptance of a guiding document on climate change, cooperation with international organizations (including the World Organization of Regions) and other issues. The nrg4SD Steering Committee members include representatives of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug and the Northern Forum's Executive Director Priscilla Wohl. Currently nrg4SD is composed of 26 regions from 14 countries, and two international organizations: The Conference of Peripheral Maritime Regions of Europe and the Northern Forum.

В Ханты-Мансийске обсудят экономическое развитие регионов

30-31 мая в Ханты-Мансийске состоится заседание Управляющего комитета и Генеральная ассамблея международной организации "Сеть региональных правительств для устойчивого развития". Повестка заседаний включает отчет о работе секретариата, принятие директивного документа по изменению климата, сотрудничество с международными организациями, в том числе со Всемирной организацией регионов. В составе оргкомитета, помимо представителей автономного округа, входит исполнительный директор международной ассоциации "Северный форум" Присцилла Уолл. В настоящее время организация объединяет 26 регионов из 14 стран мира; две международные организации - "Конференция периферийных морских регионов Европы" и "Северный форум".

<http://www.regnum.ru/news/823979.html>

May 3, 2007

Demolition of dilapidated and unsafe housing is the Okrug Government's primary task

The main problem that needs to be solved is how to demolish dilapidated and unsafe housing in the Okrug. Currently over 5% of housing in Yugra qualifies as dilapidated and unsafe. Housing space in the Okrug totals 27 million square meters.

Снос ветхого и аварийного жилья основная задача правительства округа

важной задачей решение проблемы сноса ветхого и аварийного жилья в округа. На сегодняшний день более 5% жилого фонда Югры находится в ветхом и аварийном состоянии. Общая площадь жилого фонда Югры составляет 27 млн. кв.м.

<http://www.1rre.ru/news/doc/4361/>

REPUBLIC OF KOMI / РЕСПУБЛИКА КОМИ

May 11, 2007

Komi agricultural enterprises struggle to survive after Russia enters WTO

In Komi, only two dozen agricultural enterprises will be able to operate effectively after Russia's entrance to the World Trade Organization, said the Minister of Agriculture of the Komi Republic. According to the Minister, after Russia's entrance to WTO, which is expected to take place in late 2007 or early 2008, initially agricultural enterprises will gain additional financial support expected to be increased from US\$4.5 billion allocated currently up to US\$9 billion per year. However, direct subsidies for the agricultural production will decrease by 20% over the next five years (milk and meat production is subsidized in Komi).

Лишь пятая часть аграрных предприятий Коми сможет выжить при вступлении России в ВТО

В Коми около двух десятков аграрных предприятий из ста смогут эффективно работать после вступления России во Всемирную торговую организацию. Об этом заявил министр сельского хозяйства республики. По словам министра, первоначально со вступлением России в ВТО, что ожидается в конце 2007 — начале 2008 года, аграрии получат дополнительную финансовую поддержку — ее планируется увеличить с нынешних 4,5 миллиарда долларов США до 9 миллиардов в год. Зато доля прямых дотаций на производство продукции в ближайшие пять лет сократится на 20 процентов (в Коми аграрии получают субсидии на производство молока и мяса).

<http://komionline.ru/news/4289>

REPUBLIC OF SAKHA (YAKUTIA) / РЕСПУБЛИКА САХА (ЯКУТИЯ)

May 12, 2007

Yakutia takes prompt action to avoid severe flooding

An overflowing river has disrupted a dam water and a powerful flow of water has swept down to the nearest suburb of Yakutsk. The Magan settlement is isolated from Yakutsk. Many people and vehicles crowded both sides of the road. 293 houses have been flooded. (The latest information indicates that the dam is being rebuilt).

В Якутии принимают срочные меры, чтобы не допустить масштабного наводнения

Вышедшая из берегов река прорвала дамбу, и мощные потоки воды устремились к ближайшему пригороду Якутска. От Якутска оказался отрезанным поселок Маган. По обе стороны дороги скопился много транспорта и людей. Вода подтопила 293 дома. (По последним новостям, поступает информация о том, что дамбу начали перестроить).

<http://www.vesti.ru/doc.html?id=120765>

SAINT PETERSBURG / САНКТ- ПЕТЕРБУРГ

May 11, 2007

2,000 parents in St. Petersburg deprived of parental rights

Only 22% of children and teenagers in St. Petersburg orphanages, shelters and boarding schools, are actually orphans, the rest do have living parents who have been deprived of parental rights. In 2006, 2,016 St. Petersburg residents were deprived of parental rights and 1,993 children were taken away from careless parents.

Санкт-Петербурге две тысячи родителей были лишены родительских прав

Только 22% детей и подростков, находящихся в детских домах, приютах и интернатах Санкт-Петербурга, являются сиротами, у остальных есть родители, которые были лишены родительских прав. За 2006 год в Санкт-Петербурге 2 016 граждан было лишено родительских прав, а от нерадивых родителей было отобрано 1 993 ребенка.

<http://www.newsrb.ru/allnews/826243/>

May 7, 2007

Russia's first quarter 2007 inflation rate rose 4%

Inflation in Russia rose 4% from January through April 2007, reported the Federal State Statistics Service said. For St. Petersburg, the inflation was at 4.8% from January to April 2007.

Инфляция в России составила 4% за 4 месяца 2007 г – Росстат

Инфляция в России составила за январь-апрель 2007 г – 4% проц. Об этом свидетельствует сводка Федеральной службы государственной статистики. Инфляция в Санкт-Петербурге в январе-апреле 2007 г составила 4,8%.

<http://www.prime-tass.ru/news/index.asp>

VOLOGDA OBLAST / ВОЛОГОДСКАЯ ОБЛАСТЬ

May 3, 2007

Housing waiting list in Vologda has decreased over last six years

48,800 families are registered on the Vologda Region housing or home improvement waiting list. This level has decreased by 20,000 people over the last six years.

Очередь на улучшение жилищных условий в Вологодской области за последние шесть лет сократилась

К началу этого года в Вологодской области в очереди на получение жилья и улучшение жилищных условий зарегистрировано 48,8 тыс. семей, а за последние шесть лет она сократилась на 20 тыс. человек.

http://www.rost.ru/news/2007/05/031516_9032.shtml

KRASNOYARSK KRAI / КРАСНОЯРСКИЙ КРАЙ

May 3, 2007

Krasnoyarsk Krai is economic wage leader in Siberia

In February 2007, the average wage per employee in the Krasnoyarsk Krai was 12,992 rubles (US\$500), the highest rate in Russia's Siberian Federal District. The per capita income in the Krai amounted to 8,960 rubles (US\$350).

Красноярский край лидер Сибири по уровню зарплат

В феврале 2007 года средняя начисленная номинальная заработная плата одного работника в крае составила 12 991,6 рублей – это лучший показатель в СФО. Денежные доходы жителей края в расчёте на душу населения составили 8 959,6 руб..

<http://www.vg-news.ru/columns/economy/economy-030507-031443.php>

YAMAL-NENETS AO / ЯМАЛО-НЕНЕЦКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ

May 11, 2007

“Yamal Reindeer” plans to start delivery of reindeer meat to Germany in June 2007

Currently, the terms of delivery of reindeer carcasses by refrigerator trucks to the Byelorussian border are under consideration. Options are under review to supply local Yamal reindeer meat to EU countries, including shipping it by sea.

Муниципальное предприятие "Ямальские олени" планирует начать поставки оленины в Германию в июне 2007 года

В настоящее время прорабатывается вопрос доставки туш оленей рефрижераторами до границы Белоруссии. Кроме того, рассматриваются и другие возможные схемы поставки ямальской оленины в страны Евросоюза, в том числе морским путем.

<http://www.vsluh.ru/news/economics/113327.html>

YUKON TERRITORY / ТЕРРИТОРИЯ ЮКОН

May 10, 2007

Yukon legislators pass smoking ban bill

Yukon legislators passed a bill calling for a territory-wide smoking ban in public places. Yukon is currently the only Canadian territory without any kind of anti-smoking legislation. Meanwhile, one in four Yukoners smoke. The “Smoke-Free Places Act” could be one of the toughest in the country to pass. As it's currently written, it bans smoking on all public places — including public patios.

Законодатели Юкона утверждают законопроект о запрещении курения

Законодатели Юкона утвердили законопроект, направленный на запрещение курения на всей территории Юкона в общественных местах. В настоящее время Юкон – единственная территория Канады, не имеющая закона против курения. Между тем, каждый из четырех жителей Юкона курит. Закон о свободных от курения местах будет самым жестким в стране. В настоящем изложении он запрещает курение во всех местах общественного пользования, включая прилегающие дворики общественных зданий.

<http://www.cbc.ca/canada/north/story/2007/05/10/yk-smoking.html>

May 1, 2007

Yukon appeals to physicians

Health and Social Services Minister announced new initiatives to make Yukon a more attractive place as they hire new doctors. Funds will be provided through the Yukon Medical Association (YMA) in separate areas. One fund will help renovate and expand space in existing medical clinic buildings to accommodate new physicians. Another initiative provides start-up funds for experienced physicians looking at Yukon as a new place to practice. In addition, physicians who are mentoring resident physicians in Yukon will also receive a stipend.

Юкон станет более привлекательным для новых врачей

Министр здравоохранения и соцобеспечения объявил о новых инициативах правительства, реализация которых позволит Юкону стать более привлекательным для новых врачей. Через Медицинскую Ассоциацию Юкона будут выделены средства для реализации разных направлений. Первое – средства будут направлены на реконструкцию и расширение рабочих мест в существующих медицинских клиниках для приема новых врачей. Второе – выделение начальных средств опытным врачам, которые хотели бы начать практику на Юконе. В дополнение, врачи-наставники местных докторов, проходящих последипломную больничную практику, Юкона будут получать пособие.

<http://www.gov.yk.ca/news/2007/07-081.html>

PROVINCE OF ALBERTA / ПРОВИНЦИЯ АЛЬБЕРТА

May 3, 2007

Province approves limit for raising rental costs

Alberta brought in new rules to limit rent hikes. Premier Ed Stelmach's government tabled legislation to limit the number of rent increases a landlord can impose to one a year. Prior rules allowed two a year.

Провинция утверждает лимиты повышения стоимости аренды жилья

Альберта ввела новые постановления, лимитирующие повышение стоимости аренды жилья. Правительство Эдда Стелмаха внесла на рассмотрение Законодательного Собрания законопроект, устанавливающий, что владелец жилья может повысить стоимость аренды лишь раз в год. Прежние предписания разрешали повышать стоимость аренды два раза в год.

<http://calsun.canoe.ca/News/Alberta/2007/05/03/4150170-sun.html>

Gap between low and high-income families now more than C\$100,000

Average after-tax income in 2005 was C\$128,200 for 20% of families with the highest incomes, while the lowest 20% earned C\$22,800. For the second consecutive year, Alberta families with two or more people had the highest median after-tax income. Alberta families reported a median income of C\$64,700.

Разрыв между доходами семей с низкими и высокими доходами составляет сейчас более C\$100,000

В 2005 г. средний чистый доход 20% семей с наиболее высокими доходами составил C\$128,200, в то время как средний чистый доход 20% семей с наиболее низкими доходами составил C\$22,800. Второй год подряд средний чистый доход семей Альберты, состоящих из двух и более человек, был самым высоким в стране и составил C\$64,700.

<http://www.ottawabusinessjournal.com/288799864575112.php>

PROVINCE OF HEILONGJIANG / ПРОВИНЦИЯ ХЭЙЛУНЦЗЯН

May 9, 2007

International Fair for Trade and Economic Cooperation to be held in Harbin

An unprecedented number of businesspeople from home and abroad are expected to visit this year's Harbin International Fair for Trade and Economic Cooperation (Harbin Fair), from June 15 to 19, 2007 in Heilongjiang's capital, Harbin. More than 10,000 business people from abroad and 110,000 from China will attend this year's fair, said a source within the fair's organizing committee. The number of companies registered for the fair thus far exceeds the capacity of the designated exhibition area - 76,000 square meters. Companies from nearly 30 provinces, autonomous regions and municipalities have applied for exhibition booths. Attendees from more than 50 countries and regions have confirmed their registration.

В Северо-восточном Китае состоится торгово-экономическая ярмарка

Ожидается, что в этом году торгово-экономическую ярмарку в Харбине (Харбинскую ярмарку), которая пройдет с 15 по 19 июня в столице провинции Хэйлуцзян, посетит беспрецедентное количество бизнесменов из других провинций и из-за границы. В оргкомитете ярмарки сообщили, что о своем участии в ярмарке нынешнего года заявили более 10 000 предпринимателей из-за рубежа и 110 000 из других районов Китая. Количество зарегистрировавшихся компаний превышает площадь, предназначенную для проведения ярмарки – 76 000 кв. м. Свои заявки на участие в ярмарке и выставочные стенды подтвердили компании из почти 30 провинций, автономных регионов и муниципалитетов и более 50 стран и регионов.

<http://english.eastday.com/eastday/englishedition/business/userobject1ai2818134.html>

НОККАИДО PREFECTURE / ПРЕФЕКТУРА ХОККАЙДО

May 3, 2007

Japan and Russia will discuss resolving South Kuril Islands issues

Japan's Foreign Minister Taro Aso paid his first visit to Russia. Moscow and Tokyo are ready to become strategic partners, but, according to Japan, must first endeavor to settle territorial disputes between the two countries. Moscow is ready to further negotiate on the South Kuril Islands, Sergei Lavrov said, based on incremental improvement of Russian-Japanese relations in all aspects, as well as a comprehensive reinforcement of trust and mutual understanding between the Russians and the Japanese.

Токио предлагает дружить территориями

Вчера глава МИД Японии Таро Асо совершил свой первый визит в Россию. Москва и Токио готовы стать стратегическими партнерами. Правда, по мнению Японии, это произойдет только после решения территориального спора между двумя странами. Сергей Лавров заверил, что Москва готова к продолжению переговоров по вопросу Южных Курил. При этом он в очередной раз изложил российский взгляд: решение территориального спора станет возможным на фоне поступательного развития отношений между Россией и Японией по всем направлениям, всестороннего углубления доверия и взаимопонимания между россиянами и японцами.

<http://www.kommersant.ru/doc.html?docId=763406>

SOUTH KOREA / ЮЖНАЯ КОРЕЯ

May 3, 2007

South Korea to build world's largest tidal power station on Ganghwa Island

South Korea's Incheon City representatives stated plans to build the world's largest tidal power station on Ganghwa Island by 2014. The project calls for connecting four islands in Gyeonggi Bay with seawalls and installing 32 electric generators for a total output of 812 megawatts. The generators make electric power by using the difference in water levels during high and low tide, which can reach a maximum of 9.6 meters. Incheon is located 80 kilometers west of Seoul. Construction costs are estimated at 1.77 trillion won (US\$1.90 billion). An Incheon representative has stated that once commercial generation starts in 2015, it can provide 8.4% of the annual electric power used by the city, currently 18,165 gigawatt-hours. The electricity can power 400,000 of the 930,000 homes in the city, equivalent to burning 320,000 tons of heavy oil.

Южная Корея построит крупнейшую в мире приливную гидроэлектростанцию на острове Ганхвадо

Южнокорейский город Инчон заявил, что планирует к 2014 г. построить крупнейшую в мире приливную гидроэлектростанцию на острове Ганхвадо. Согласно условиям проекта потребуется соединить четыре острова в заливе Канхваман морскими дамбами и установить 32 электрогенератора с общей мощностью 812 мегаватт. Генераторы будут вырабатывать электроэнергию, используя перепад уровня воды во время приливов и отливов, который может достигать 9,6 метров. По сообщению из Инчона, который располагается в 80 км западнее Сеула, стоимость строительства составит 1,77 триллионов вон (US\$1.90 млрд.). Инчон заявил также, что, когда в 2015 г. начнется промышленная выработка электроэнергии, она обеспечит 8,4% ежегодного количества электроэнергии, используемой городом, которое в настоящее время составляет 18 165 гигаватт-часов. Электричество будет подаваться в 400 000 из 930 000 домов в городе, что эквивалентно сжиганию 320 000 тонн тяжелого жидкого топлива.

<http://english.yonhapnews.co.kr/Engnews/20070503/640000000020070503213410E6.html>